

По обычаю того времени, грамматика Пеплие содержала подборку занимательных анекдотов, предлагавшихся в качестве легкого чтения для учащихся. Один из этих анекдотов, по-видимому, и был переложен Ломоносовым в стихи: «Когда некий молодой математик заявил в одной компании, что обращается солнце, а не земля, и хотел уйти, один насмешник ему сказал: „Сударь, задержитесь еще ненадолго, потому что я хочу доказать вам обратное тому, что вы утверждали. Вы знаете, что солнце дает жизнь всему на земле, все согревает и жарит“.⁷ — „Согласен“, — ответил математик. — „Следовательно, — продолжал тот, — обращается земля, а не солнце, потому что когда я жарю на вертеле куропатку, то вращается она, а не огонь“. — „Это сравнение кажется правдоподобным, — ответил математик, — но очень далеко от того, что считают многие великие люди, а также от истины, и я могу назвать сотни ученых авторов, которые убедительно доказали справедливость этого мнения (об обращении солнца вокруг земли, — *В. Р.*)“. — „Может быть“, — возразил насмешник, — но разве не справедливо, что истина находится в вине?“ — „Думаю, что так“, — ответил математик. — „Тогда, — продолжал тот, — обращается земля, а не солнце, потому что если вы хорошенько напьетесь, то увидите, что земля вращается“».⁸

Учебник Пеплие вышел первым изданием, очевидно, в конце 80-х годов XVII в.,⁹ и этот анекдот был заимствован автором уже в готовом виде из какого-то не указанного им источника. В почти идентичной редакции этот анекдот встречается приблизительно десятью годами ранее в учебнике французского языка Менюдье.¹⁰ Далее его истоки пока теряются в неизвестности, но он, по-видимому, родился гораздо раньше, и, очевидно, именно его использовал Сирано де Бержерак.

На русский язык этот анекдот был переведен Н. Г. Кургановым и напечатан в «Письмовнике» под № 3 с присовокуплением

академической гимназии (1758): «§ 42. Французский язык следует учить по „Грамматике“ Пеплие» (см.: Ломоносов М. В. Полн. собр. соч., т. 9, с. 459, 495).

⁷ В подлиннике — *cuit* («варит, жарит»). Помимо основного значения, согласного с последующим рассуждением о куропатке, это слово имеет, по-видимому, здесь также дополнительное значение: «выращивает», «дает созреть» и т. п.

⁸ *Nouvelle et parfaite grammaire royale françoise et allemande, Neue und vollkommene Königliche Frantzösische Grammatica... bishero unter dem Namen Hn. des Pèpliers... herausgegeben... Auf's neue übersehen und verbessert.* Berlin, 1736, S. 410.

⁹ Первое известное нам издание: *Grammaire royale françoise et allemande... écrite par Mr. Jean Robert des Pèpliers... Gedruckt nach dem Parisischen Exemplar.* Berlin, 1689. Первое известное нам издание, включающее анекдоты: *Essay d'une parfaite grammaire royale françoise, Das ist Vollkommene königliche französische Grammatica... Ed. 4, auctior et correctior.* Berlin. 1696.

¹⁰ *Menudier J. Le secret d'apprendre la langue françoise en riant, contenant en près de deux cents contes divertissans... Jena, 1681, p. 569—573, № 145* (переиздание: Jena, 1693).